

8/14/53
8/22/53

AIR TRANSPORT SERVICES

Agreement, with Annex and
Exchange of Notes, between the
UNITED STATES OF AMERICA
and VENEZUELA ✓

- Signed at Caracas August 14, 1953 ✓
- Entered into force August 22, 1953 ✓

8/14/53
5-9/14/53



AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA.

DEPARTMENT OF STATE

PUBLICATION 5228 ✓

[Literal print]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AEREO
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE VENEZUELA.



The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, desiring to conclude an Agreement for the purpose of developing air services between their respective territories have designated as their Plenipotentiaries:

The President of the United States of America: His Excellency Fletcher Warren, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

The President of the Republic of Venezuela: His Excellency Doctor Aureliano Otáñez, Minister of Foreign Relations;

Who, after exchanging their respective full powers and finding them sufficient and in due form, have agreed upon the following:

ARTICLE 1.

For the purposes of the present Agreement, and its Annex, except where the text provides otherwise:

(A) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board and any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board and, in the case of the Republic of Venezuela, the Ministry of Communications and any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Ministry of Communications.

(B) The term "designated airlines" shall mean those airlines that the aeronautical authorities of one of the contracting parties have communicated in writing to the aeronautical authorities of the other contracting party that they are the airlines that it has designated in conformity with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such designation.

(C) The term "territory" shall have the meaning given to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944.¹

(D) The definitions contained in paragraphs A, B, and D of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 shall be applied to the present Agreement.

¹ Treaties and Other International Acts Series 1591; 61 Stat., pt. 2, p. 1180.

El Gobierno de los Estados Unidos de América, y el Gobierno de la República de Venezuela, deseosos de concertar un Convenio con el fin de desarrollar servicios aéreos entre sus respectivos territorios han designado como sus Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos de América: Al Excelentísimo Señor Fletcher Warren, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario;

El Presidente de la República de Venezuela: Al Excelentísimo Señor Doctor Aureliano Otáñez, Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de canjear sus respectivos Plenos Poderes y de encontrarlos suficientes y en debida forma, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1.

Para los fines de este Convenio y de su Anexo, a menos que el texto disponga de otro modo:

(A) El término "autoridades aeronáuticas" significará en el caso de los Estados Unidos de América, la Junta de Aeronáutica Civil y cualquiera otra persona u organismo autorizado para cumplir las funciones actualmente ejercidas por dicha Junta, y en el caso de la República de Venezuela, el Ministerio de Comunicaciones y cualquiera otra persona u organismo autorizado para cumplir las funciones ejercidas actualmente por el nombrado Ministerio de Comunicaciones.

(B) El término "líneas aéreas designadas" significará las líneas aéreas que las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes hayan señalado por escrito a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, como las líneas aéreas designadas por ellas de conformidad con el Artículo 3 de este Convenio para las rutas especificadas en esa designación.

(C) El término "territorio" tendrá el significado que le atribuye el Artículo 2 de la Convención de Aviación Civil Internacional, firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

(D) Serán aplicables al presente Convenio las definiciones contenidas en los parágrafos A, B y D del Artículo 96 de la Convención de Aviación Civil Internacional firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

ARTICLE 2.

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

ARTICLE 3.

Each of the air services so described may be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 2 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 7 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned without undue delay; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

ARTICLE 4.

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services, and aircraft of the most favored nation.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of the airlines designated by such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to international operations of national airlines and to airlines of the most favored nation.

ARTICULO 2.

Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante los derechos que se especifican en el Anexo de este Convenio que sean necesarios para establecer las rutas y servicios aéreos civiles internacionales descritos en el mismo Anexo, ya sean inaugurados dichos servicios inmediatamente o en fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a quien se conceden los derechos.

ARTICULO 3.

Cada uno de los servicios aéreos convenidos podrá funcionar tan pronto como la Parte Contratante a quien se otorgan los derechos de designar una empresa o empresas aéreas para la ruta de que se trata, como se estipula en el Artículo 2, haya autorizado a una empresa o empresas aéreas para tal ruta y la Parte Contratante que concede los derechos estará obligada, sujeta a los términos del Artículo 7 de este Convenio, a conceder, sin tardanza indebida, el permiso de operaciones correspondiente a la empresa o empresas aéreas designadas. Queda entendido que se podrá exigir a la empresa aérea designada, antes de que le sea permitido iniciar las operaciones contempladas en este Convenio, que demuestre ante las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante que concede los derechos, que satisface las leyes y reglamentos aplicados normalmente por estas autoridades; y que en áreas donde existan hostilidades o de ocupación militar, o áreas así afectadas, tales operaciones quedarán sometidas a la aprobación de las autoridades militares competentes.

ARTICULO 4.

Con el fin de impedir prácticas diferenciales y para asegurar la igualdad de trato, ambas Partes Contratantes acuerdan que:

(a) Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan cargas justas y razonables para el uso de los aeropuertos públicos y las demás facilidades bajo su control. Esto no obstante, cada una de las Partes Contratantes conviene en que estas cargas no serán mayores que las que serían pagadas para el uso de dichos aeropuertos y facilidades por sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios similares internacionales y por las aeronaves de la nación más favorecida.

(b) Al combustible, aceites lubricantes y repuestos introducidos en el territorio de una de las Partes Contratantes por la otra Parte Contratante o sus nacionales, y destinados únicamente al uso de aeronaves de las líneas aéreas designadas de dicha Parte Contratante, les será acordado, con respecto a la imposición de derechos de Aduana, tasas de inspección y demás derechos o cargas nacionales de la Parte Contratante en cuyo territorio se introduzcan, igual trato al que se aplica a las operaciones internacionales de las líneas aéreas nacionales y a las empresas aéreas de la nación más favorecida.

(c) Aircraft of the designated airline or airlines of one contracting party operating on the agreed services to, from, or across the territory of the other contracting party shall be admitted temporarily free from customs duties, subject otherwise to the customs regulations of such other contracting party. The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the designated airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

ARTICLE 5.

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party, and still in force, shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

ARTICLE 6.

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airlines designated by the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

(c) Las aeronaves de la línea aérea o de las líneas aéreas designadas de una de las Partes Contratantes, que funcionen en los servicios aéreos convenidos, hacia, desde o a través del territorio de la otra Parte Contratante, serán admitidos temporalmente libres del pago de derechos aduaneros, pero en lo demás estarán sujetos a las disposiciones de aduana de la otra Parte Contratante. Los abastos de combustible, aceites lubricantes, repuestos, el equipo reglamentario y las provisiones que se conservan a bordo de dichas aeronaves civiles de la línea o las líneas aéreas designadas autorizadas para operar las rutas y servicios descritos en el Anexo, quedarán exonerados, en el territorio de la otra Parte Contratante, de derechos de aduana, tasas de inspección o derechos o cargas similares, aunque tales efectos sean usados o consumidos en vuelo dentro de ese territorio.

ARTICULO 5.

Los certificados de aeronavegabilidad, certificados de aptitud y licencias expedidos o reconocidos válidos por una Parte Contratante mientras estén en vigor, serán reconocidos valederos por la otra Parte Contratante a los fines de la operación de las rutas y servicios descritos en el Anexo siempre que los requisitos conforme a los cuales fueron expedidos o reconocidos esos certificados o licencias sean iguales o superiores a las normas mínimas que puedan ser establecidas según la Convención de Aviación Civil Internacional. No obstante, cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a reconocer para los fines de vuelo sobre su propio territorio los certificados de competencia y los permisos concedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

ARTICULO 6.

a) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante referentes a la admisión o salida de su territorio de aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, o relativas a la operación y navegación de dichas aeronaves mientras están dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, y serán cumplidos por tales aeronaves al entrar o al salir del territorio de la primera, o mientras estén dentro de los límites del mismo.

(b) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante con respecto a la admisión en su territorio, o a la salida de él, de pasajeros, tripulación o cargamento de las aeronaves, tales como reglamentos referentes a entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduana y cuarentena, serán cumplidos por o a nombre de tales pasajeros, tripulantes o cargamento de la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, al entrar en el territorio de la primera Parte o al salir de él, o mientras se hallen en el mismo.

ARTICLE 7.

Notwithstanding the provisions of Article 14 hereof, each contracting party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline is vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 6 hereof, or in case of the failure of the airline or the Government designating it otherwise to perform its obligations hereunder, or to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

ARTICLE 8.

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 9.

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previously by either of the contracting parties to an airline of the other contracting party shall continue in force according to their terms.

ARTICLE 10.

It is the intention of both contracting parties that their respective aeronautical authorities shall consult regularly and frequently to the end of assuring the reciprocal compliance with and fulfillment of all of the principles, objectives, conditions, and provisions of the present Agreement and its Annex. Such consultation may be requested by either of the parties at any time and should be initiated within sixty (60) days from the date of the request. It will be conducted in the most rapid manner possible, utilizing all information, including statistics, that may be exchanged by mutual agreement between the parties.

ARTICLE 11.

(a) In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the Agreement and attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised routes or

ARTICULO 7.

No obstante lo dispuesto en el Artículo 14 de este Convenio, cada Parte Contratante se reserva la facultad de retener o revocar el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo de este Convenio por una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, en el caso de que no esté satisfecha de que la propiedad sustancial y el control efectivo de tal línea aérea se halle en manos de nacionales de la otra Parte Contratante, o en caso de que la empresa deje de cumplir las leyes y reglamentos señalados en el Artículo 6 o que la línea aérea o el Gobierno que la designa dejen de otro modo de cumplir las obligaciones aquí convenidas, o de satisfacer las condiciones bajo las cuales son concedidos los derechos de conformidad con este Convenio y su Anexo.

ARTICULO 8.

El presente Convenio y todos los contratos relativos a él, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 9.

Los derechos y privilegios existentes relativos a servicios de transporte aéreo que hayan sido concedidos previamente por cualquiera de las Partes Contratantes, a una línea aérea de la otra Parte Contratante, continuarán en vigor según sus términos.

ARTICULO 10.

Es intención de ambas Partes Contratantes que sus respectivas autoridades aeronáuticas se consultarán regular y frecuentemente con el fin de asegurar la recíproca aplicación y el cumplimiento de todos los principios, propósitos, condiciones y disposiciones del presente Convenio y su Anexo. Tal consulta podrá ser solicitada por cualquiera de las Partes en cualquier momento y debe ser iniciada dentro de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud. Dicha consulta será conducida del modo más rápido posible, utilizando toda información, inclusive estadísticas, que puedan ser canjeadas de mutuo acuerdo entre las Partes.

ARTICULO 11.

(a) En el caso en que una de las Partes Contratantes considere deseable modificar las rutas o condiciones establecidas en el Convenio o su Anexo, podrá solicitar una consulta entre las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, la cual se iniciará dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud. Cuando esas autoridades se acuerden sobre rutas nuevas o revisadas o sobre condiciones nuevas o modificadas que afectan el Acuerdo o su

on new or revised conditions affecting the Agreement or the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(b) Any changes which one of the contracting parties desires to make in the annexed schedules, other than in points within its own territory as regards Venezuela or points within the zones of its own territory as regards the United States, shall be considered as changes of the Annex. Notwithstanding the provisions of paragraph (a), either contracting party may proceed unilaterally to make changes in areas outside the territory of both contracting parties, provided the first contracting party notifies the second contracting party of its desire to make such a change thirty (30) days before the date of effectiveness thereof and the second contracting party does not interpose objection, on the basis of the following paragraph, within twenty (20) days from the date of the notification.

(c) If the aeronautical authorities of the other contracting party find either that, taking into account the principles established in Section IV of the Annex of the Agreement the interests of their airline or airlines would be prejudiced by the carrying by the airline or airlines of the first contracting party of traffic between the territory of the second contracting party and the new area or areas; or that in their judgment, the modifications will affect unduly the services of their airline or airlines between the territory of the second contracting party and the new area or areas, the competent authorities of both contracting parties will consult for the purpose of resolving the question satisfactorily.

ARTICLE 12.

If a general multilateral air transport Convention accepted by both contracting parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

ARTICLE 13.

Except when otherwise provided in this Agreement and its Annex, all disagreements between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement and its Annex which

for peaceful settlement of controversies recognized by international law, and, preferably, for an advisory opinion or report to a Commission composed of three members, one named by each one of the contracting parties and the third designated by the two members thus selected, provided that the third member shall not be a national of either of the contracting parties. Each of the contracting parties shall designate

Anexo, sus recomendaciones sobre estas materias entrarán en vigor; después de que hayan sido ratificadas por un canje de notas diplomáticas.

(b) Cualesquiera cambios que una de las Partes Contratantes desee introducir en los cuadros anexos, que no sean de puntos dentro de su propio territorio por lo que respecta a Venezuela o de puntos dentro de las zonas de su propio territorio por lo que respecta a los Estados Unidos, serán considerados como modificaciones del Anexo. No obstante las previsiones contenidas en el párrafo (a), cualquiera de las Partes Contratantes puede proceder unilateralmente a efectuar cambios en áreas no comprendidas en el territorio de ambas Partes Contratantes, siempre que la primera Parte Contratante notifique a la segunda su deseo de efectuar tal cambio, treinta (30) días antes de la fecha en la cual aquél debe hacerse efectivo, y la segunda Parte Contratante no interponga objeciones, sobre las bases del párrafo siguiente, dentro de veinte (20) días contados desde la fecha de la notificación.

(c) Si las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante encuentran que, teniendo en cuenta los principios establecidos en la Sección IV del Anexo del Acuerdo, los intereses de su línea o líneas serían perjudicados por la conducción por parte de la línea o líneas aéreas de la primera Parte Contratante de tráfico entre el territorio de la segunda Parte Contratante y la nueva área o áreas; o que a su juicio, las modificaciones afectarán indebidamente los servicios de su línea o líneas aéreas entre el territorio de la segunda Parte Contratante y la nueva área o áreas, las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes se consultarán con el objeto de resolver la cuestión satisfactoriamente.

ARTICULO 12.

Si durante el lapso de vigencia del presente Convenio entrase en vigor entre ambas Partes Contratantes una Convención Aérea Multilateral General, este Convenio será modificado de conformidad con las disposiciones de dicha Convención.

ARTICULO 13.

Excepto cuando se prevé de otro modo en este Convenio y su Anexo, todo desacuerdo entre las Partes Contratantes relativo a la interpretación o aplicación de los mismos que no pueda ser resuelto por consulta, será sometido a los medios para el arreglo pacífico de las controversias reconocidos por el Derecho Internacional y, con preferencia, para un parecer o informe consultivo a una Comisión compuesta de tres miembros, uno nombrado por cada una de las Partes Contratantes y el tercero designado por los dos miembros así elegidos, siempre que ese tercer miembro no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes designará

its member of the Commission within two months of the date of delivery of a diplomatic note by which either of the parties should require of the other the submission of the controversy to such procedure; and the third shall be designated within a month following said period of two months.

If either of the contracting parties fails to designate its own member of the Commission within two months, or if the third member should not be designated within the time limit indicated, the President of the International Court of Justice will be requested to make the corresponding designation of the member or members, after consultation with the President of the Council of the International Civil Aviation Organization.

The contracting parties will use their best efforts within their legal powers to put into effect the opinion expressed in such advisory report. Each of the parties shall bear one-half of the costs of the Commission.

ARTICLE 14.

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the contracting parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 15.

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, will come into force eight days after the date of its signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, at Caracas, this fourteenth day of August, 1953.

✓ For the Government of the United States of America:

FLETCHER WARREN.

For the Government of the Republic of Venezuela:

✓ A OTÁÑEZ

el miembro correspondiente de la Comisión dentro de dos meses de la fecha de entrega de una nota diplomática por la cual cualquiera de las Partes requiere de la otra someter la controversia a tal procedimiento; y el tercero será designado dentro de un mes después de dicho período de dos meses.

Si cualquiera de las Partes Contratantes omite designar su propio miembro de la Comisión dentro de dos meses, o si no se designa el tercer miembro dentro del término límite indicado, se solicitará del Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga la correspondiente designación del miembro o miembros, previa consulta con el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Las Partes Contratantes harán los mayores esfuerzos dentro de sus poderes legales para poner en ejecución la opinión expresada en tal parecer consultivo. Cada una de las Partes satisfará la mitad de los gastos de la Comisión.

ARTICULO 14.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento dar aviso a la otra Parte de su intención de poner fin al presente Convenio. Tal aviso será dado simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En el caso de que se haga dicha comunicación este Convenio terminará seis (6) meses después de la fecha en que sea recibida la misma, a menos que por acuerdo entre las Partes Contratantes la referida comunicación sea retirada antes de la expiración de ese lapso. Si la otra Parte Contratante no avisare el recibo de la participación, se considerará que ésta ha sido recibida catorce (14) días después de su recibo por la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 15.

Este Convenio, incluyendo las disposiciones contenidas en su Anexo, entrará en vigor ocho días después de la fecha de su firma.

En testimonio de lo cual, los que abajo suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Hecho por duplicado, en inglés y español, teniendo ambos textos igual autenticidad, en Caracas, a los catorce días del mes de agosto de 1953.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

FLETCHER WARREN. ✓

Por el Gobierno de la República de Venezuela:

A OTÁÑEZ ✓

[SEAL] ✓

1

100

ANNEX.



ANEXO.

1

100

SECTION I.

The Government of the Republic of Venezuela grants to the Government of the United States of America the right to conduct air transport services by one or more airlines of United States nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule One attached, which transit or serve commercially the territory of the Republic of Venezuela.

SECTION II.

The Government of the United States of America grants to the Government of the Republic of Venezuela the right to conduct air transport services by one or more airlines of Venezuelan nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule Two attached, which transit or serve commercially the territory of the United States of America.

SECTION III.

One or more airlines designated by each of the contracting parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy in the territory of the other contracting party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on each of the routes specified in the Schedules attached.

SECTION IV.

(a) The air transport facilities available hereunder to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

(b) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the contracting parties to operate on any route between their respective territories (as defined in the Agreement) covered by this Agreement and Annex.

(c) In the operation by the airlines of either contracting party of the trunk services described in the present Annex, the interest of the airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

(d) It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the

SECCION I.

El Gobierno de la República de Venezuela concede al Gobierno de los Estados Unidos de América el derecho de operar servicios de transporte aéreo por una o más empresas de transporte aéreo de nacionalidad de los Estados Unidos designadas por este último país en las rutas especificadas en el cuadro número 1 adjunto que transiten o sirvan comercialmente el territorio de la República de Venezuela.

SECCION II.

El Gobierno de los Estados Unidos de América concede al Gobierno de la República de Venezuela el derecho de operar servicios de transporte aéreo por una o más empresas de transporte aéreo de nacionalidad venezolana designadas por este último país en las rutas especificadas en el cuadro número 2 adjunto que transiten o sirvan comercialmente el territorio de los Estados Unidos de América.

SECCION III.

Una o más empresas de transporte aéreo designadas por cada una de las Partes Contratantes según las condiciones previstas en este Convenio gozarán, en el territorio de la otra Parte Contratante, de los derechos de tránsito y de escalas para fines que no sean los de tráfico, así como también del derecho de entrada y salida para tráfico internacional de pasajeros, carga y correo en los puntos enumerados en cada una de las rutas especificadas en los Cuadros adjuntos.

SECCION IV.

(a) Las facilidades del transporte aéreo que se pongan a disposición del público viajero de conformidad con este Convenio deberán guardar estrecha relación con los requerimientos del público para tal transporte.

(b) Habrá justas e iguales oportunidades para las líneas aéreas de ambas Partes Contratantes en la operación de cualquiera de las rutas entre sus respectivos territorios, como se definen en el Convenio, descritas en el Convenio y su Anexo.

(c) En la operación por las líneas aéreas de cada Parte Contratante de los servicios troncales descritos en el presente Anexo, deben tomar en consideración el interés de las líneas de la otra Parte Contratante de manera de no afectar indebidamente los servicios que la última provee en la totalidad o en parte de las mismas rutas.

(d) Los servicios proporcionados por una empresa de transporte aéreo designada de conformidad con este Convenio y su Anexo mantendrán como propósito principal la provisión de una capacidad adecuada a la demanda de transporte entre el país a que pertenece tal empresa de transporte aéreo y el país de último destino del tráfico.

traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the present Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (1) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (2) to the requirements of through airline operation; and
- (3) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

SECTION V.

In so far as the airline or airlines of one contracting party may be temporarily prevented through difficulties arising from the War from taking immediate advantage of the opportunity referred to in paragraph (b) of Section IV above, the situation shall be reviewed between the contracting parties with the object of facilitating the necessary development, as soon as the airline or airlines of the first contracting party is or are in a position increasingly to make their proper contribution to the service.

SECTION VI.

(A) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service.

(B) The rates to be charged by the airlines of either contracting party between points in the territory of the United States and points in the territory of Venezuela referred to in the attached Schedules shall, consistent with the provisions of the present Agreement and its Annex, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Annex, within the limits of their legal powers.

(C) Any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both contracting parties.

El derecho de embarcar o desembarcar, mediante dicho servicio, tráfico internacional destinado a terceros países o procedente de ellos, en un punto o puntos de las rutas especificadas en el presente Anexo será ejercido de acuerdo con los principios generales de desarrollo ordenado a los cuales ambas Partes Contratantes se someten y estará sujeto al principio general de que la capacidad deberá guardar relación:

- (1) Con los requerimientos del tráfico entre el país de origen y los países de destino;
- (2) Con los requerimientos de las líneas aéreas que funcionan a través de varios países; y
- (3) Con los requerimientos del tráfico en las regiones que atraviesan las líneas aéreas, tomando en cuenta los servicios locales y regionales.

SECCION V.

Si la empresa o empresas de transporte aéreo de una Parte Contratante se encuentran imposibilitadas temporalmente por dificultades debidas a la guerra de aprovechar inmediatamente la oportunidad a que se refiere el parágrafo (b) de la Sección IV anterior, la situación será revisada entre ambas Partes Contratantes con objeto de facilitar el desarrollo necesario tan pronto como la empresa o empresas de transporte aéreo de la primera Parte Contratante disponga o dispongan de posibilidades crecientes de aportar su propia contribución al servicio.

SECCION VI.

(A) La determinación de las tarifas de acuerdo con los párrafos siguientes se hará a niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los factores pertinentes, tales como el costo de funcionamiento, utilidades razonables y las tarifas cobradas por cualesquiera otras empresas, así como las características de cada servicio.

(B) Las tarifas que deberán cobrar las empresas de transporte aéreo de las Partes Contratantes entre lugares situados dentro del territorio de los Estados Unidos y puntos dentro del territorio de Venezuela, mencionados en los cuadros adjuntos, estarán sujetas, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio y su Anexo, a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, quienes actuarán de conformidad con sus obligaciones bajo el presente Anexo, dentro de los límites de sus poderes legales.

(C) Toda tarifa propuesta por la empresa o empresas de transporte aéreo de cualquiera de las Partes Contratantes, deberá comunicarse a las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes por lo menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha que se propone para su entrada en vigor, quedando entendido que este período de treinta (30) días podrá ser reducido en determinados casos si convienen en ello las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

(D) The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), for a period of three years beginning on July 1, 1952, any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving United States airlines will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery will also be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Republic of Venezuela pursuant to the principles enunciated in paragraph (B) above.

(E) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs (F), (G) and (H) of this Section shall apply:

1. If, during the period of the Civil Aeronautics Board's approval of the IATA traffic conference machinery, either any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either contracting party, or a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

2. At any time no IATA machinery is applicable, or

3. If either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference machinery relevant to this Section.

(F) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph (C) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) days referred to, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

(D) Habiendo aprobado la Junta de Aeronáutica Civil de los Estados Unidos el procedimiento de conferencias de tráfico de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (que en lo sucesivo se denominará "IATA"), por un período de 3 años a partir del 1° de julio de 1952, todo acuerdo sobre tarifas concluido por medio de dicho procedimiento durante este período que afecte a las líneas aéreas de los Estados Unidos, estará sujeta a la aprobación de la Junta. Los acuerdos de tarifas concluidos por medio de este procedimiento estarán sujetos igualmente a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de Venezuela teniendo en cuenta los principios establecidos en el párrafo (B) anterior.

(E) Las Partes Contratantes acuerdan que el procedimiento establecido en los párrafos (F), (G) y (H) de esta Sección se aplicarán:

1. - Si durante el período de la aprobación por la Junta de Aeronáutica Civil para seguir el procedimiento de conferencias de tráfico de la IATA, una de las Partes Contratantes no aprueba un acuerdo determinado sobre tarifas dentro de un término razonable, o una conferencia de la IATA no logra acordar una tarifa, o

2. - Si en cualquier momento no puede aplicarse el procedimiento de la IATA, o

3. - Si una de las Partes Contratantes, en cualquier momento retira o no renueva su aprobación a aquella parte del procedimiento de conferencias de tráfico de IATA, relativa a la presente Sección.

(F) En el caso de que la ley faculte a las autoridades aeronáuticas de los Estados Unidos para determinar tarifas equitativas y económicas para el transporte aéreo de personas y propiedades en los servicios internacionales, y para suspender las tarifas propuestas, en forma similar a la autoridad de que ahora goza la Junta de Aeronáutica Civil para tomar medidas con respecto a dichas tarifas para el transporte aéreo de personas o de propiedades dentro de los Estados Unidos, cada una de las Partes Contratantes ejercerá en consecuencia su autoridad a fin de evitar que entren en vigor la tarifa o tarifas propuestas por una de sus empresas de transporte aéreo para servicios entre territorio de una Parte Contratante y un punto o varios puntos en el territorio de la otra Parte Contratante, si a juicio de las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante cuya empresa o empresas de transporte aéreo proponen dicha tarifa, esta última es injusta o antieconómica. Si una de las Partes Contratantes, al recibir la notificación a que se refiere el párrafo (C) anterior, no está de acuerdo con la nueva tarifa propuesta por la empresa o empresas de transporte aéreo de la otra Parte Contratante, deberá notificarlo a ésta antes de que expiren los primeros quince (15) días del precitado plazo de treinta (30) y las Partes Contratantes procurarán llegar a un acuerdo sobre la tarifa conveniente.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (H) below.

(G) Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (C) above, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(H) When in any case under paragraph (F) and (G) above the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other contracting party, the terms of Article 13 shall apply.

SECTION VII.

After the present Agreement comes into force, the aeronautical authorities of both contracting parties will exchange information as soon as it is possible concerning the authorizations issued to the designated airlines for the operation of the routes or any part of the routes described in the Schedules. This information will particularly include copies of the authorizations granted and of the modifications as they may occur.

Si se llega a tal acuerdo cada Parte Contratante hará todo lo posible para poner en efecto dicha tarifa respecto de su empresa o empresas de transporte aéreo.

De no llegarse a un acuerdo al expirar el período de treinta (30) días del párrafo (C) anterior, la tarifa propuesta puede entrar provisionalmente en vigor, mientras se dirime cualquier controversia de acuerdo con el procedimiento descrito en el párrafo (H) que sigue, a menos que las autoridades aeronáuticas del país correspondiente a la empresa de transporte aéreo afectada, considere que debe suspender su aplicación.

(G) Mientras que la ley no otorgue tal facultad a las autoridades aeronáuticas de los Estados Unidos, si una de las Partes Contratantes no está de acuerdo con cualquier nueva tarifa propuesta por la empresa o empresas de transporte aéreo de la otra Parte Contratante por servicios entre el territorio de una Parte Contratante y uno o varios puntos en el territorio de la otra Parte Contratante deberá notificarlo a ésta, antes de que expiren los primeros quince (15) días del término de treinta (30) días establecido en el párrafo (C) anterior y ambas Partes Contratantes procurarán llegar a un acuerdo sobre la tarifa conveniente.

De llegarse a tal acuerdo, cada Parte Contratante hará todo lo posible para asegurar la observancia de la tarifa acordada, por su empresa o empresas de transporte aéreo.

Si no es posible llegar a un acuerdo antes de expirar los treinta (30) días del caso, la Parte Contratante que objete la tarifa podrá tomar las medidas que estime necesarias para evitar que el servicio en cuestión se inaugure o continúe con la tarifa objetada.

(H) Cuando en cualquier caso, conforme a los anteriores párrafos (F) y (G), las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes no puedan acordarse en un tiempo razonable acerca de la tarifa apropiada, después de la consulta iniciada por la queja de una de las Partes Contratantes concerniente a la tarifa propuesta o la tarifa existente de la empresa o empresas aéreas de la otra Parte Contratante, se aplicarán los términos del Artículo 13.

SECCION VII.

A partir de la entrada en vigor del presente Convenio, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes cambiarán informaciones, lo más pronto que sea posible, respecto a las autorizaciones concedidas a las líneas aéreas designadas para prestar servicios en las rutas descritas en los cuadros adjuntos, o en cualquier sección de ellas. Estas informaciones incluirán especialmente copias de las autorizaciones concedidas y de las modificaciones según se introduzcan.

SCHEDULE ONE.

(A) Airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on the air routes specified below, via intermediate points, in both directions, and to exercise the rights granted in the foregoing Agreement and Annex at the points specified below:

1. From the Eastern Zone of the United States, via Puerto Rico and the Netherlands West Indies, to Caracas and beyond to Brazil and beyond.
2. From the Eastern Zone of the United States except New York, via Cuba, Haití, the Dominican Republic and the Netherlands West Indies, to Caracas.
3. From the Eastern Zone of the United States except New York, via Cuba, Jamaica and Colombia, to Maracaibo.
4. From the Central Zone of the United States, via Cuba, Jamaica, and the Netherlands West Indies, to Caracas.
5. From the Canal Zone (served through Tocumen Airport in the Republic of Panama) via Colombia, to Maracaibo and Caracas, and beyond to Trinidad and beyond.

(B) Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

SCHEDULE TWO.

(A) Airlines designated by the Government of the Republic of Venezuela shall be entitled to operate air services on the air routes specified below, via intermediate points, in both directions, and to exercise the rights granted in the foregoing Agreement and Annex at the points specified below:

1. From Venezuela, except Maracaibo, via Netherlands West Indies, the Dominican Republic and Cuba, to New York and beyond to Canada and beyond.
2. From Venezuela, via the Netherlands West Indies and Jamaica, to Miami.
3. From Venezuela, via Jamaica, to New Orleans.

(B) Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

CUADRO N° 1.

(A) Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América podrán explotar los servicios aéreos en las rutas aéreas abajo especificadas, vía puntos intermedios, en ambas direcciones, y ejercer los derechos concedidos en el Convenio y Anexo precedentes, en los puntos indicados a continuación:

1. Desde la Zona Oriental de los Estados Unidos, vía Puerto Rico y las Antillas Holandesas, hasta Caracas y más allá hasta Brasil y más allá.
2. Desde la Zona Oriental de los Estados Unidos, excepto Nueva York, vía Cuba, Haití, República Dominicana y las Antillas Holandesas hasta Caracas.
3. Desde la Zona Oriental de los Estados Unidos, excepto Nueva York, vía Cuba, Jamaica y Colombia, hasta Maracaibo.
4. Desde la Zona Central de los Estados Unidos, vía Cuba, Jamaica y las Antillas Holandesas, hasta Caracas.
5. Desde la Zona del Canal (servida a través del Aeropuerto de Tocumen en la República de Panamá) vía Colombia, hasta Maracaibo y Caracas, y más allá hasta Trinidad y más allá.

(B) Los puntos especificados en las rutas podrán ser omitidos en uno o todos los vuelos, a opción de la empresa aérea designada.

CUADRO N° 2.

(A) Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República de Venezuela podrán explotar los servicios aéreos en las rutas aéreas abajo especificadas, vía puntos intermedios, en ambas direcciones, y ejercer los derechos concedidos en el Convenio y Anexo precedentes, en los puntos indicados a continuación:

1. Desde Venezuela, excepto Maracaibo, vía Antillas Holandesas, República Dominicana y Cuba, hasta Nueva York y más allá hasta Canadá y más allá.
2. Desde Venezuela, vía Antillas Holandesas y Jamaica, hasta Miami.
3. Desde Venezuela, vía Jamaica, hasta Nueva Orleans.

(B) Los puntos especificados en las rutas podrán ser omitidos en uno o todos los vuelos, a opción de la empresa aérea designada.

The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 17

AMERICAN EMBASSY,
Caracas, August 14, 1953

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela.

In applying the provisions of Section IV of the Annex of that Agreement it is understood by both contracting parties that traffic having its initial origin or ultimate destination, as shown by the pertinent ticket or waybill, in the territory of one contracting party shall be considered as Third or Fourth Freedom Traffic of that party. Traffic which does not have either its initial origin or ultimate destination, as shown by the pertinent ticket or waybill, in the territory of one contracting party shall be considered to be Fifth Freedom traffic of that party. The fact that traffic transits an area under the jurisdiction of either contracting party (such as the Canal Zone served through the Tocumen National Airport) does not change its Freedom classification.

The zones of the United States of America, to which reference is made in Schedule I of this Agreement are as follows:

- Eastern— All territory east of the Mississippi River except New Orleans.
- Central— New Orleans and all territory between the Mississippi River and the Rocky Mountains (the Continental Divide).
- Western— All territory west of the Rocky Mountains (the Continental Divide).
- Canal Zone— Canal Zone served through Tocumen Airport in the Republic of Panama.

The significance of the naming of the zones of the United States of America and exceptions thereto in Schedule One, and of making a similar exception to the Republic of Venezuela in Schedule Two relates only to the location and identity of the points of final departure from, and initial arrival in, the territory of the contracting party to which the route(s) concerned have been granted. Nothing in the Agreement and Annex is intended to prevent: (a) the operation of flights on United States Route 5 which originate in, or are destined for, zones of the United States other than the Canal Zone and which make traffic stops in the territory of third countries en route between those zones and the Canal Zone, (b) the utilization of any individual air-

craft on two or more routes or parts thereof in succession, and (c) the use of separate aircraft on successive segments of the same route; all provided the other provisions of the Agreement and its Annex are complied with.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FLETCHER WARREN

His Excellency

Dr. AURELIANO OTÁÑEZ,
Minister of Foreign Relations,
Caracas.

The Venezuelan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCION DE POLITICA INTERNACIONAL

No. 1644

CARACAS, 14 de agosto de 1953

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo a honra referirme al Convenio sobre Transporte Aéreo firmado hoy entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Al ser aplicadas las disposiciones de la Sección IV del Anexo del Convenio, se tiene entendido por ambas Partes Contratantes que, el tráfico que tenga su origen inicial o último destino, demostrado en el billete correspondiente o en la guía aérea de embarque, en el territorio de una de las Partes Contratantes, será considerado como tráfico de Tercera o Cuarta Libertad de esa Parte. El tráfico que no tenga su origen inicial o último destino, también demostrado en el billete o en la guía aérea de embarque pertinentes, en el territorio de una de las Partes Contratantes será considerado como tráfico de Quinta Libertad de esa Parte. El hecho de que el tráfico atravesase un área bajo la jurisdicción de una de las Partes Contratantes (así como la Zona del Canal servida por medio del Aeropuerto Nacional de Tocumen) no cambia su clasificación de libertades.

Las zonas de los Estados Unidos de América, a las cuales se hace referencia en el cuadro I del Convenio son como sigue:

- Zona Oriental.— Todo el territorio situado al este del río Mississippi, excepto Nueva Orleans.
- Zona Central.— Nueva Orleans y todo el territorio situado entre el río Mississippi y las Montañas Rocosas (Divisoria Continental).

Zona Occidental.—Todo el territorio al Oeste de las Montañas Rocosas (Divisoria Continental).

Zona del Canal.— La Zona del Canal servida por el Aeropuerto de Tocumen en la República de Panamá.

El significado de la designación de las zonas de los Estados Unidos de América y de las excepciones en las mismas, contenidas en el cuadro de rutas número 1, y el de establecer una excepción similar para la República de Venezuela en el cuadro de rutas número 2, se contrae únicamente a la ubicación e identificación de los puntos finales de partida desde el territorio de la Parte Contratante a la cual la ruta (o rutas) del caso haya sido otorgada, y a la ubicación e identificación del punto inicial de llegada a dicho territorio.

Ninguna disposición del Convenio y de su Anexo tiene por objeto impedir: (a) la operación de vuelos en la ruta 5 de los Estados Unidos que se originen en, o que tengan como destino, zonas de los Estados Unidos que no sean la del Canal y que comprendan escalas comerciales en el territorio de terceros países en ruta entre dichas zonas y la Zona del Canal, (b) la utilización de cualquier aeronave individual en dos o más rutas o parte de las mismas en sucesión, y (c) el empleo de aeronaves diferentes en segmentos sucesivos de la misma ruta; siempre que se cumplan las demás previsiones del Convenio y de su Anexo.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A OTÁÑEZ

Al Excelentísimo Señor

FLETCHER WARREN

*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente.—*

Translation

UNITED STATES OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
OFFICE OF INTERNATIONAL POLICY

No. 1644

CARACAS, August 14, 1953

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement, signed today, between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the United States of America.

In applying the provisions of Section IV of the Annex of the Agreement, it is understood by both Contracting Parties that traffic having its initial origin or ultimate destination, as shown on the pertinent ticket or on the air waybill, in the territory of one of the Contracting

Parties shall be considered as Third or Fourth Freedom traffic of that Party. Traffic which does not have its initial origin or ultimate destination, also shown on the pertinent ticket or air waybill, in the territory of one of the Contracting Parties shall be considered as Fifth Freedom traffic of that Party. The fact that traffic transits an area under the jurisdiction of one of the Contracting Parties (such as the Canal Zone served through the Tocumen National Airport) does not change its freedom classification.

The zones of the United States of America to which reference is made in Schedule I of the Agreement are as follows:

Eastern Zone.— All territory situated east of the Mississippi River, except New Orleans.

Central Zone.— New Orleans and all territory situated between the Mississippi River and the Rocky Mountains (Continental Divide).

Western Zone.— All territory west of the Rocky Mountains (Continental Divide).

Canal Zone.— The Canal Zone served through Tocumen Airport in the Republic of Panama.

The significance of the naming of the zones in the United States of America and the exceptions thereto contained in Schedule 1, and of making a similar exception for the Republic of Venezuela in Schedule 2, relates only to the location and identification of the final points of departure from the territory of the Contracting Party to which the route (or routes) concerned have been granted, and to the location and identification of the initial point of arrival in the said territory.

No provision of the Agreement and its Annex is intended to prevent: (a) the operation of flights on United States Route 5 which originate in, or are destined for, zones of the United States other than the Canal Zone and which include traffic stops in the territory of third countries en route between those zones and the Canal Zone, (b) the utilization of any individual aircraft on two or more routes or part thereof in succession, and (c) the use of separate aircraft on successive segments of the same route; provided that the other provisions of the Agreement and its Annex are complied with.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A OTÁÑEZ

His Excellency

FLETCHER WARREN,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
City.*

Translation

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

No. 424/6

The Embassy of Brazil presents its compliments to the Department of State and has the honor to refer to the Agreement concluded in Brasilia by an exchange of notes dated January 18 and September 10, 1968, extended by exchanges of notes dated November 25, 1970, and February 3, 1971, [1] by which the Governments of Brazil and the United States of America approved a Memorandum of Understanding between the Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais (INPE) and the National Aeronautics and Space Administration (NASA) on cooperation in the field of remote sensing.

As the Department of State is aware, the aforementioned Agreement will expire on December 31, 1972, negotiations for its amendment and renewal being under way at this time.

Since those negotiations will require some time yet, the Embassy of Brazil proposes that the aforesaid Agreement be extended to April 1, 1973, unless the two Parties agree on a further extension.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, the Embassy proposes that this note and the Department's note of reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Department's reply.

WASHINGTON, D.C., December 29, 1972

A. CASTRO

The Department of State to the Brazilian Embassy

The Department of State acknowledges receipt of the Brazilian Embassy's note number 424, dated December 29, 1972, concerning the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil on the subject of cooperation in the field of remote sensing.

The proposal of the Government of Brazil that the period of validity of this Agreement be extended to April 1, 1973, is acceptable to the Government of the United States and the Department of State concurs that the Embassy's note and this reply shall constitute an Agreement between these two Governments which shall enter into force upon the date of this reply.

DEPARTMENT OF STATE,
WASHINGTON, December 29, 1972

R. T. W.

[1] TIAS 6569, 7060; 19 UST 6066; 22 UST 244.

VENEZUELA

Air Transport Services

Agreement amending the agreement of August 14, 1953, as amended.

Effected by exchange of notes signed at Caracas February 11, 1972;

Entered into force February 11, 1972.

With related notes.

The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

CARACAS, February 11, 1972

No. 87

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the civil aviation negotiations that took place in Washington, D.C., between delegations of the United States of America and of Venezuela from October 26, 1971, to November 9, 1971, to amend the Air Transport Agreement between the United States of America and the Republic of Venezuela of August 14, 1953, as subsequently amended on December 30, 1954. [1] The following represents the understanding of my Government with respect to the agreements reached in these negotiations:

1. Schedule One of the Annex to the Agreement to be amended to read as follows:

(A) Airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on the air routes specified below, in both directions, and to exercise the rights granted in the foregoing Agreement and Annex at the points specified below:

1. From the Eastern Zone of the United States and Puerto Rico via the Netherlands West Indies to Caracas and beyond to Brazil, Uruguay, and Argentina and beyond to points beyond South America (except Europe).

[1] TIAS 2813, 3117; 4 UST 1493; 5 UST 2541.

2. From the Eastern Zone of the United States, except New York, via Cuba, Haiti, the Dominican Republic, and the Netherlands West Indies to Caracas.

3. From the Eastern Zone of the United States, except New York, via Cuba, Jamaica, and points on the Atlantic Coast of Colombia to Maracaibo.

4. From the Central Zone of the United States, via Cuba, Jamaica, and the Netherlands West Indies to Maracaibo and Caracas.

5. From the Western Zone of the United States, via points in Mexico, Central America, Panama (and the Canal Zone, served through Tocumen Airport in the Republic of Panama), and points on the Atlantic Coast of Colombia to Maracaibo and Caracas and beyond to Trinidad and beyond to points in South America south of Trinidad (except on the Pacific Coast) and beyond to points beyond South America (except Europe).

(B) Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights, except that the designated airline on Route No. 5 must make an intermediate stop, in both directions, between Mexico and Venezuela.

2. Schedule Two of the Annex to the Agreement to be amended to read as follows:

(A) Airlines designated by the Government of the Republic of Venezuela shall be entitled to operate air services on the air routes specified below, in both directions, and to exercise the rights granted in the foregoing Agreement and Annex at the points specified below:

1. From Venezuela, except Maracaibo, via the Netherlands West Indies and the Dominican Republic, to New York and beyond to Canada.

2. From Venezuela, except Maracaibo, to San Juan, Puerto Rico, and New York.

3. From Venezuela via the Netherlands West Indies, Jamaica, and Cuba to Miami and Houston.

4. From Venezuela, except Maracaibo, via the Netherlands West Indies and the Dominican Republic to Washington, D.C., and New York.

5. From Venezuela to San Juan, Puerto Rico, and beyond to Spain, France, the Netherlands, and the Federal Republic of Germany and beyond to points outside Europe.

(B) Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

If the Government of the Republic of Venezuela agrees to the amendments set forth in this note, I propose that this note, together with Your Excellency's note in reply, be considered as amending the Air Transport Agreement of August 14, 1953, as amended on December 30, 1954.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT McCLINTOCK

His Excellency

DR. ARISTIDES CALVANI,
Minister of Foreign Affairs,
Caracas, Venezuela.

The Venezuelan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

PE/T-001

CARACAS, 11 de febrero de 1972

EXCELENCIA:

Tengo a honra avisar a Vuestra Excelencia el recibo de su atenta nota, de esta misma fecha, cuya traducción al español es del tenor siguiente:

"Tengo a honra referirme a las negociaciones sobre aviación civil que tuvieron lugar en Washington, D.C. entre Delegaciones de los Estados Unidos de América y de Venezuela del 26 de octubre al 9 de noviembre de 1971, para modificar el Convenio sobre Transporte Aéreo entre los Estados Unidos de América y la República de Venezuela de 14 de agosto de 1953, modificado el 30 de diciembre de 1954. Lo siguiente expresa el entendimiento de mi Gobierno con respecto a los acuerdos a los cuales se llegó en estas negociaciones:

1. — El Cuadro de Rutas Número 1 del Anexo al Convenio se modifica de la siguiente manera:

(A) Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América podrán operar servicios aéreos en las rutas aéreas abajo especificadas, en ambas direcciones, y ejercer los derechos concedidos en el Convenio y Anexo precedentes, en los puntos indicados a continuación:

1. — Desde la Zona Oriental de los Estados Unidos y Puerto Rico, vía Antillas Holandesas, hasta Caracas y más allá hasta Brasil, Uruguay y Argentina y más allá a puntos más allá de Sur América (excepto Europa).

2. — Desde la Zona Oriental de los Estados Unidos, excepto Nueva York, vía Cuba, Haití, República Dominicana y las Antillas Holandesas hasta Caracas.

3. — Desde la Zona Oriental de los Estados Unidos, excepto Nueva York, vía Cuba, Jamaica y puntos en la Costa Atlántica de Colombia hasta Maracaibo.

4. — Desde la Zona Central de los Estados Unidos, vía Cuba, Jamaica y las Antillas Holandesas hasta Maracaibo y Caracas.

5. — Desde la Zona Occidental de los Estados Unidos, vía puntos en México, Centro América, Panamá (y la Zona del Canal servida

através del Aeropuerto de Tocúmen en la República de Panamá) y puntos en la Costa Atlántica de Colombia, hasta Maracaibo y Caracas y más allá hasta Trinidad y más allá a puntos en Sur América al Sur de Trinidad (excepto en la costa del Pacífico) y más allá a puntos más allá de Sur América (excepto Europa).

(B) Los puntos en cualquiera de las rutas especificadas podrán ser omitidos en uno o todos los vuelos, a opción de las líneas aéreas designadas, excepto que la línea aérea designada en la ruta N°5 debe efectuar una escala intermedia entre México y Venezuela, en ambas direcciones.

2. - El Cuadro de Rutas Número 2 del Anexo al Convenio se modifica de la siguiente manera:

(A) Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República de Venezuela podrán operar servicios aéreos en las rutas aéreas abajo especificadas, en ambas direcciones, y ejercer los derechos concedidos en el Convenio y Anexo precedentes, en los puntos indicados a continuación:

1.-Desde Venezuela, excepto Maracaibo, vía Antillas Holandesas y la República Dominicana, hasta Nueva York y más allá hasta Canadá.

2.-Desde Venezuela, excepto Maracaibo hasta San Juan de Puerto Rico y Nueva York.

3.-Desde Venezuela, vía Antillas Holandesas, Jamaica y Cuba, hasta Miami y Houston.

4.-Desde Venezuela, excepto Maracaibo, vía Antillas Holandesas y República Dominicana, hasta Washington, D.C. y Nueva York.

5.-Desde Venezuela hasta San Juan de Puerto Rico y más allá hasta España, Francia, Países Bajos y la República Federal de Alemania y más allá a puntos fuera de Europa.

(B) Los puntos en cualquiera de las rutas especificadas podrán ser omitidos en uno o todos los vuelos, a opción de las líneas aéreas designadas.

Si el Gobierno de la República de Venezuela está de acuerdo con las modificaciones especificadas en esta nota, propongo que esta nota, conjuntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia, sean consideradas como modificaciones del Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela de 14 de agosto de 1953, modificado el 30 de diciembre de 1954¹.

Me es grato informar a Vuestra Excelencia el acuerdo de mi Gobierno respecto a las enmiendas propuestas según constan en la nota de V. E. del día de la fecha, e igualmente su asentimiento en el sentido de que su nota y la presente respuesta constituyen un acuerdo que modifica el Convenio sobre Transporte Aéreo vigente actualmente entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[SEAL]

ARÍSTIDES CALVANI
Aristides Calvani

Al Excelentísimo Señor
ROBERT MC CLINTOCK
*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente.*

Translation

CARACAS, February 11, 1972

PE/T-691

EXCELENCY:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, the Spanish translation of which is as follows:

[For the English language text, see p. 271.]

I am happy to inform Your Excellency that my Government agrees to the proposed amendment set forth in Your Excellency's note of this date, and also accepts the proposal that your note and this note in reply shall constitute an agreement amending the Air Transport Agreement currently in force between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ARÍSTIDES CALVANI
Aristides Calvani

His Excellency
ROBERT McCLINTOCK,
*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
Caracas.*

[Related Notes] [1]

CARACAS, 11 de febrero de 1972

PE/T-692

EXCELENCIA:

Tengo a honra referirme a las negociaciones sobre aviación civil que tuvieron lugar en Washington, D.C. entre Delegaciones de los Estados Unidos de América y de Venezuela del 16 de octubre al 9 de noviembre

¹ For the English language text of the Venezuelan note, see p. 277.

de 1971, y a las notas cruzadas con esta misma fecha entre Vuestra Excelencia y el que suscribe, por medio de las cuales se modifican los Cuadros de Rutas del Anexo al Convenio sobre Transporte Aéreo entre los Estados Unidos de América y la República de Venezuela de 14 de agosto de 1953, modificado el 30 de diciembre de 1954, para comunicarle que por cuanto el intercambio de derechos de tráfico a que se refiere el Convenio tiene como principal objeto la operación de servicios aéreos entre los dos países, lo que sigue expresa el entendimiento de mi Gobierno con respecto a ciertas condiciones de operación de los servicios en las rutas convenidas:

(A) Con excepción de los vuelos operados por las líneas aéreas designadas de los Estados Unidos entre Puerto Rico o las Islas Vírgenes de los Estados Unidos y las Zonas de los Estados Unidos o puntos en terceros países intermedios, las líneas aéreas designadas por ambos Gobiernos no operarán tras del territorio de uno u otro de sus respectivos territorios nacionales a puntos en terceros países sin cambiar los números de los vuelos.

(B) Las líneas aéreas designadas por ambos Gobiernos se abstendrán de usar términos tales como "un solo avión" o "servicio sin cambio de avión" o "servicio sin cambio de número del vuelo" o términos similares que puedan significar que tales servicios son operados sin cambio de avión o de número de vuelo, en operaciones tras uno u otro de sus respectivos territorios nacionales, excepto lo previsto en el sub-párrafo (A) que antecede.

(C) Las líneas aéreas designadas por los dos Gobiernos se abstendrán de anunciar o promover servicios que no sean compatibles y apropiados con los términos del Convenio y de la presente nota.

Si el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo con el texto arriba inserto, propongo que esta nota, conjuntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia, sean consideradas como un entendimiento entre nuestros dos Gobiernos sobre los particulares anteriores.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[SEAL] ARÍSTIDES CALVANI

Aristides Calvani

Al Excelentísimo Señor

ROBERT MC. CLINTOCK

*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente.*

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

CARACAS, February 11, 1972

No. 88

EXCELLENCY:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads in English as follows:

"I have the honor to refer to the civil aviation negotiations which took place in Washington, D.C. between delegations of the United States of America and of Venezuela from October 26 to November 9, 1971, and to the exchange of notes today between Your Excellency and the undersigned, amending the route schedule of the Annex to the Air Transport Agreement between the United States of America and the Republic of Venezuela of August 14, 1953, as amended on December 30, 1954. I wish to inform you that since the exchange of air traffic rights referred to in the Agreement has as its basic purpose the operation of air services between the two countries, the following expresses the understanding of my Government with respect to certain conditions of operation of services on the routes agreed upon:

"(A) With the exception of flights operated by the designated airlines of the United States between Puerto Rico or the U.S. Virgin Islands and the zones of the United States, or points in third countries intermediate thereto, the airlines designated by both Governments will not operate behind the territory of either of their respective homelands to points in third countries without a change in flight numbers.

"(B) The airlines designated by both Governments will abstain from the use of terms such as 'single plane' or 'service without change of plane' or 'service without change of flight number' or similar terms which may imply that such services are operated without a change of plane or flight number on operations behind either of their respective homelands except as provided in subparagraph (A) above.

"(C) The airlines designated by both Governments will abstain from advertising or promoting service which would not be consistent with, or appropriate under, the terms of the Agreement and the understandings herein.

"If the Government of the United States of America agrees to the above text, I propose that this note, together with Your Excellency's reply, be considered as an understanding between our two Governments on the foregoing matters.

"I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration."

The contents of the foregoing note also represent the understanding of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT McCLINTOCK

His Excellency

Dr. ARISTIDES CALVANI,
Minister of Foreign Affairs,
Caracas, Venezuela.

ARGENTINA

Air Force Mission

Agreement suspending article 17 of the agreement of October 3, 1956, as amended.

Effected by exchange of notes

Dated at Buenos Aires November 27, 1972;

Entered into force November 27, 1972.

*The Argentine Ministry of Foreign Affairs and
Worship to the American Embassy*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto presenta sus atentos saludos a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de referirse al Acuerdo entre ambos Gobiernos sobre el establecimiento de una Misión de la Fuerza Aérea, de fecha 3 de octubre de 1956 y a su nota N° 3678/72 del 25 de julio de 1972.

Mientras se espera la renegociación completa del Acuerdo de referencia, el Gobierno de la República Argentina solicita que el Artículo 17, que dispone que el Gobierno argentino debe hacerse cargo de la remuneración correspondiente a los miembros de Misión del Gobierno de los Estados Unidos, sea dejado en suspenso a partir del día de la fecha. El Gobierno de la República Argentina reitera su deseo de renegociar otras disposiciones del Acuerdo para el establecimiento de una Misión de la Fuerza Aérea en fecha a convenir.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más distinguida consideración.

Buenos Aires, 27 de noviembre de 1972.

[SEAL] F T

Embajador Fernando J. Taurel
Jefe Departamento America del Norte

Ref.:
D.A.N. 283
R.E.N° 3678/72.

A LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Buenos Aires.

AIR TRANSPORT SERVICES

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and VENEZUELA

Amending the Agreement of
August 14, 1953, as Amended

Effected by Exchange of Notes
Signed at Caracas September 22, 1976

with

Memorandum of Consultation
Signed at Washington April 2, 1976



VENEZUELA

Air Transport Services

Agreement amending the agreement of August 14, 1953, as amended.

Effected by exchange of notes

Signed at Caracas September 22, 1976;

Entered into force September 22, 1976.

With memorandum of consultation

Signed at Washington April 2, 1976.

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

The American Ambassador to the Venezuelan Acting Minister of Foreign Affairs

CARACAS, VENEZUELA

No. 680

SEPTEMBER 22, 1976

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the consultations held from June 8 to 9, 1976, in Caracas by the Technical Committee established by the Civil Aviation Delegations representing the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela as provided in the Memorandum of Consultation of April 2, 1976. The Technical Committee agreed to recommend that Route 4, Schedule Two of the Annex to the Air Transport Agreement¹ be modified to read as follows:

From Venezuela, except Maracaibo, via the Netherlands West Indies and the Dominican Republic to Washington, D.C./Baltimore and New York.

Washington, D.C./Baltimore to be served either through Dulles International Airport or Baltimore/Washington International Airport.

It is suggested that if the above modification is acceptable to the Government of Venezuela, this Note, together with Your Excellency's reply thereto accepting this proposal, shall constitute an agreement modifying Route 4, Schedule Two of the Annex to the Air Transport Agreement between the United States and Venezuela.

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402. Subscription Price: \$43 per year; \$10.75 additional for foreign mailing. Single copies vary in price. This issue 35 cents.

¹ TIAS 2813, 3117, 7549; 4 UST 1518; 5 UST 2541; 24 UST 271.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

VIRON P. VAKY

His Excellency
Dr. JORGE GÓMEZ MANTELLINI
Acting Minister of Foreign Affairs
Caracas.

The Venezuelan Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

PI/T 11582

Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección de Política Internacional
Departamento de Transporte
y Comunicaciones

Caracas, 22 de septiembre de 1976

Excelencia:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de
Vuestra Excelencia, número 680 de esta misma fecha, cuya ver-
sión al castellano es del tenor siguiente:

"Tengo el honor de referirme a las consultas rea-
lizadas en Caracas los días 8 y 9 de junio de 1976
por la Comisión Técnica establecida por las Dele-
gaciones de Aviación Civil que representaron al -
Gobierno de los Estados Unidos de América y al
Gobierno de la República de Venezuela en el Memo-
randum de Consulta de 2 de abril de 1976. La Co-
misión Técnica convino en recomendar que la Ruta
4 del Cuadro Dos del Anexo al Acuerdo sobre Trans-
porte Aéreo sea modificado para que se lea como -
sigue:

De Venezuela, excepto Maracaibo, vía Antillas -
Neerlandesas y República Dominicana a Washington
D. C./Baltimore y Nueva York. -

Washington, D. C./Baltimore será operado a través
del Aeropuerto Internacional de Dulles o del Aeropuer-
to Internacional Baltimore-Washington. -


Al Excelentísimo Señor
Viron P. Vaky
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente.

TIAS 8433

Se sugiere que si la modificación anterior es aceptable para el Gobierno de Venezuela, esta nota, junto con la respuesta de Vuestra Excelencia aceptando esta proposición, constituyan un acuerdo que modifique la Ruta 4, del Cuadro de Rutas Dos del Anexo al Acuerdo sobre Transporte Aéreo entre los Estados Unidos y Venezuela. - Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración". -

Me es grato informar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Venezuela con el contenido de la nota arriba transcrita y que, por consiguiente, la comunicación que contesto y la presente respuesta constituyen un acuerdo que modifica la Ruta 4, del Cuadro de Rutas Dos del Anexo al Acuerdo sobre Transporte Aéreo entre la República de Venezuela y los Estados Unidos de América, firmado en Caracas el 14 de agosto de 1953, modificado por cruce de notas diplomáticas de 11 de febrero de 1972. -

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. -


Jorge Gómez Mantellini
Encargado del Ministerio
de Relaciones Exteriores

Translation

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

PI/T 11582

CARACAS, *September 22, 1976*

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
OFFICE OF INTERNATIONAL POLICY
DEPARTMENT OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS

EXCELLENCY:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 680 dated today, which in Spanish translation reads as follows:

[For the English language text, see pp. 1-2.]

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Venezuela concurs in the text of the note transcribed above and that, consequently, your note and this reply constitute an agreement modifying Route 4, Schedule Two of the Annex to the Air Transport Agreement between the Republic of Venezuela and the United States of America, signed at Caracas on August 14, 1953, and amended by exchange of diplomatic notes on February 11, 1972.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JORGE GOMEZ MANTELLINI

Jorge Gomez Mantellini
Acting Minister of Foreign Relations

His Excellency
VIRON P. VAKY,
*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America,
Caracas.*

MEMORANDUM OF CONSULTATION

Delegations representing the Government of Venezuela and the United States of America met in Washington from March 26 to April 1, 1976, to discuss civil aviation relations between the two countries. The names of the members of the two delegations are attached. A review of routes and services was conducted and an understanding was reached on the following points:


1. that there would be no price discrimination in the sale of aviation fuel to the carriers of both countries.
2. that in reference to the joint resolution of April 6, 1975 issued by the Ministries of Finance, Agriculture and Development the Venezuelan Delegation assured the U.S. Delegation that the transportation of air cargo between the U.S.A. and Venezuela would be governed by the terms of the Bilateral Air Transport Services Agreement in existence between the two countries.
3. that there would be an exchange of information through diplomatic channels to clarify the amount and application of air navigation and communications user charges imposed by the Government of Venezuela.
4. that there would be an exchange of information through diplomatic channels in regard to the question of the carriage of U.S. mail as raised by Venezuela.

Extensive information and statistical data was exchanged by the two delegations with respect to routes, traffic demands and levels of service. In view of the complex nature of this

material and the issues to which it related, the delegations agreed to establish government to government technical committees, to explore ways and means of resolving outstanding differences, and to meet within the next 60 days, or as otherwise mutually agreed. Upon completion of the Committee's work, results will be reported to the respective governments for study and for further consultations to be held by the full delegations at a mutually convenient time and place.

Until such time as future consultations take place both delegations agreed that the present schedules, filings and agreed changes for their carriers would be in effect.

Both delegations noted the outstanding spirit of friendship and understanding which existed throughout the negotiations; a strong testimony to the warm, traditional relationship which has always prevailed between the two countries.


Robert A. Brown
Chairman
United States Delegation


General Edgard Suarez Mier y Teran
Chairman
Venezuelan Delegation

Washington, D. C.

April 2, 1976

UNITED STATES DELEGATION

March 1976

Chairman Mr. Robert A. Brown
Chief, Aviation Negotiations Division
Department of State

Honorable Lee R. West
Member
Civil Aeronautics Board

Mr. Charles M. Palmer
Assistant to Member West
Civil Aeronautics Board

Mr. Donald L. Litton
Chief, Western Hemisphere
Bureau of International Affairs
Civil Aeronautics Board

Mrs. Carolyn K. Coldren
Western Hemisphere
Bureau of International Affairs
Civil Aeronautics Board

Mr. Algirdas J. Rimas
Office of Aviation
Department of State

Mr. Thomas W. Sonandres
Venezuelan Desk
Department of State

Observer Mr. Donald C. Comlish
Vice President - International Affairs
Air Transport Association

DELEGACION VENEZOLANA

General Edgard Suárez Mier y Terán, Director de Aeronáutica Civil del Ministerio de Comunicaciones, quien presidirá;

DELEGADOS:

Embajador Mariano Tirado S., Jefe del Departamento de Transporte y Comunicaciones de la Dirección de Política Internacional;
Señor José Luis Alegrett, Ministro Consejero de la Embajada de Venezuela en Washington;

DELEGADOS—Continued

Doctor Alfredo Monque Díaz, Jefe del Departamento de Transporte Aéreo de la Dirección de Aeronáutica Civil del Ministerio de Comunicaciones;

Señor Andrés Boulton, Vicepresidente de la Venezolana Internacional de Aviación S. A. (VIASA).

OBSERVADORES:

Doctor Francisco Aguerrevere, Gerente General de la Venezolana Internacional de Aviación S.A. (VIASA):

Señor Oscar Aguerrevere, Gerente de Plainificación y Acuerdos de la Venezolana Internacional de Aviación S.A. (VIASA).

*Translation***Venezuelan Delegation**

Chairman: General Edgard Suárez Mier y Terán, Director of Civil Aeronautics, Ministry of Communications.

Delegates: Ambassador Mariano Tirado S., Chief, Division of Transportation and Communications, Bureau of International Policy; José Luis Alegrett, Minister Counselor, Embassy of Venezuela at Washington; Alfredo Monque Díaz, Chief, Division of Air Transport, Bureau of Civil Aeronautics, Ministry of Communications; Andrés Boulton, Vice President, Venezolana Internacional de Aviación, S.A. (VIASA).

Observers: Francisco Aguerrevere, General Manager, Venezolana Internacional de Aviación, S.A. (VIASA); Oscar Aguerrevere, Manager for Planning and Agreements, Venezolana Internacional de Aviación, S.A. (VIASA).

AVIATION

Transport Services

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and VENEZUELA

Amending the Agreement of
August 14, 1953, as Amended

Effected by Exchange of Notes
Dated at Washington July 19
and October 10, 1990



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

*For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office,
Washington, D.C. 20402*

VENEZUELA

Aviation: Transport Services¹

Agreement amending the agreement of August 14, 1953, as amended.

Effected by exchange of notes

Dated at Washington July 19 and October 10, 1990;

Entered into force October 10, 1990.

¹ All footnotes herein giving citations were added by the Department of State. Other footnotes are as in the certified text except as otherwise indicated.

The Venezuelan Embassy to the Department of State

EMBAJADA DE VENEZUELA

Washington, D.C. 20008

NO. 994/A3

La Embajada de Venezuela saluda atentamente al Departamento de Estado en la oportunidad de informarle que han sido cumplidos los requisitos internos por parte del Gobierno venezolano para la puesta en vigencia del Memorándum de Entendimiento suscrito entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América en el marco de las consultas aéreo-comerciales entre ambos países, llevadas a cabo en la ciudad de Washington, D.C., del 18 al 20 de abril del año en curso. El referido Memorándum de Entendimiento, cuyo texto se transcribe a continuación, contiene las enmiendas al Anexo del Acuerdo sobre Transporte Aéreo entre Venezuela y los Estados Unidos de América, suscrito en Caracas el 14 de agosto de 1953:

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

“El Gobierno de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América acordaron las siguientes enmiendas al Anexo del Acuerdo sobre Transporte Aéreo entre Venezuela y los Estados Unidos de América, suscrito en Caracas el 14 de agosto de 1953, así se enmendó:

1. Añadir una sexta ruta para Venezuela en el Cuadro de Rutas No. 2, de la manera siguiente: desde Venezuela via Aruba¹ hasta Orlando, Florida y Atlanta, Georgia.²
2. Enmendar la ruta 1 del Cuadro de Rutas 1 para los Estados Unidos, para que se lea de la manera siguiente:
Desde la Zona Oriental de los Estados Unidos y Puerto Rico via las Antillas Holandesas hasta Caracas y más allá a Trinidad y Tobago, Brasil, Uruguay y Argentina y más allá a puntos más allá de Sur América (excepto a Europa)³.
3. Añadir una sexta ruta en el Cuadro de Rutas No. 1 para los Estados Unidos, que se lea de la manera siguiente:
Desde la Zona Oriental de los Estados Unidos hasta Maracaibo y Valencia.

¹ Solamente una línea aérea venezolana podrá ser designada para operar via Aruba.

² Servicios de Carga pura no podrán ser operados en esta ruta.

³ Los derechos de tráfico local entre Caracas y Trinidad y Tobago podrán ser ejercidos solamente por una transportista de los Estados Unidos.”

4. Las previsiones de este Memorándum de Entendimiento entraran en vigor una vez producido el Canje de Notas Diplomaticas.

La Embajada de Venezuela se permite proponer al Departamento de Estado que la Nota de Respuesta en los mismos términos constituye un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la última comunicación.

La Embajada de Venezuela aprovecha la ocasión para reiterarle al Departamento de Estado las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Washington, D.C. 19 de Julio de 1990

TRANSLATION

Embassy of Venezuela
Washington, D.C. 20008

No. 994/A3

The Embassy of Venezuela presents its compliments to the Department of State and has the honor to inform it of the fulfillment of the internal requirements of the Venezuelan Government for the entry into force of the Memorandum of Understanding concluded between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the United States of America in the context of the consultations on commercial air services between the two countries, which took place in Washington D.C. April 18-20, 1990. The above-mentioned Memorandum of Understanding, of which the text is transcribed below, contains the amendments to the Annex to the Air Transport Services Agreement between Venezuela and the United States of America, signed at Caracas on August 14, 1953.*

Memorandum of Understanding

Quote:

The Government of Venezuela and the Government of the United States of America agree upon the following amendments to the Annex to the Air Transport Services Agreement between Venezuela and the United States of America, signed at Caracas on August 14, 1953, amended as follows:

1. Add a sixth route for Venezuela in Route Schedule No. 2, as follows: from Venezuela via Aruba¹ to Orlando, Florida, and Atlanta, Georgia.²
2. Amend Route 1 of Route Schedule No. 1 for the United States to read as follows:

From the Eastern zone of the United States and Puerto Rico via the Netherlands West Indies to Caracas and beyond to Trinidad and Tobago, Brazil, Uruguay, and Argentina and beyond to points beyond South America (except Europe).³

* TIAS 2813; 4 UST 1493.

¹ Only one Venezuelan airline may be designated to operate via Aruba.

² All-cargo services may not be operated on this route.

³ Local traffic rights between Caracas and Trinidad and Tobago may be exercised only by one U.S. carrier.

3. Add a sixth route to Route Schedule No. 1 for the United States to read as follows:

From the Eastern zone of the United States to Maracaibo and Valencia.

4. The provisions of this Memorandum of Understanding will enter into force upon an exchange of diplomatic notes.

Unquote.

The Embassy of Venezuela has the honor to propose to the Department of State that the note of response in the same terms constitute an Agreement between our governments, which will enter into force on the date of the last communication.

The Embassy of Venezuela avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., July 19,
1990

[Initialed]

[Embassy stamp]

The Department of State to the Venezuelan Embassy

The Department of State refers to the Air Transport Agreement between the United States and Venezuela, signed at Caracas on August 14, 1953, as amended, to discussions between delegations representing the United States and Venezuela, held on April 18-20, 1990, and to Diplomatic Note No. 994/A3 of the Embassy of Venezuela, dated July 19, 1990, which states as follows:

[For text of the Venezuelan note, see pp. 4-5.]

The Department of State wishes to confirm that the proposals set forth in the above-referenced note are acceptable to the Government of the United States of America and to further confirm that the Embassy's note, together with this reply, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this note.

Department of State,
Washington, October 10, 1990